

**ОРУС ТИЛИ ЭНЕ ТИЛ ЭМЕС КАТАРЫ САБАКТАРДА  
ЭТНОМАДАНИЙ БАГЫТТАЛГАН ТЕКСТТЕРДИ ПАЙДАЛАНУУ****ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕКСТОВ ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ  
НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК НЕРОДНОМУ****THE USE OF ETHNO-CULTURAL TEXTS IN THE CLASSROOM  
ON THE RUSSIAN LANGUAGE AS A NON-NATIVE**

**Аннотация:** макалада орус тилин окутуунун максаты - маданият-Музыкалык компетенцияны түзүүнүн бири каралат. Бул үчүн этнокультурная маалымат керек киргизилди мазмуну тилин үйрөтүү жана иш сунуш кылынууга студенттерге ош сопоставлении көмөктөшөт, тарбиялоо сезимдерин урматтоо жана кызыгуунун башка элдерди, алардын үрп-адаттарына, ал эми эн башкысы — өнүгүшүнө түрткү аралык жана этномаданий сабырдуулукту. Макаланын автору мисалы катары этномаданий баалуулук жана контрастивдүүлүк усулу боюнча тандалып алынган эки окуу тексттерин сунуштайт. Бул тексттер ал жазуучу болуп саналган окуу жөлөкпулунан алынган.

**Аннотация:** В статье рассматривается одна из целей обучения русскому языку - формирование этнокультуроведческой компетенции. Для этого этнокультурная информация должна быть введена в содержание обучения русскому языку и предложена студентам в сопоставлении, что будет способствовать воспитанию чувства уважения и интереса к другим народам, их обычаям, а самое главное — способствовать развитию межнациональной и этнокультурной толерантности. Автор статьи предлагают в качестве примера два учебных текста, подобранных по принципу этнокультурной ценности и метода контрастивности. Данные тексты взяты из учебного пособия, автором которого она является.

**Abstract:** the article considers one of the objectives of teaching the Russian language - the formation of ethno-cultural competence. This ethnic and cultural information should be entered in the content of teaching Russian language and given to the students in the comparison that will foster feelings of respect and interest towards other peoples, their customs, and most importantly — contribute to the development of ethnic and ethno-cultural tolerance. The authors offer as an example two training text, selected on the basis of ethno cultural values and method of contrastively. These texts are taken from textbooks, which they are.

**Түйүндүү сөздөр:** этномаданий факторлор коомдун гуманизациясы, улуттук маданият, этномаданий компонент, гуманитардык илим, тандап алуу критерийлери, контраст принциби менен контакт маданияты.

**Ключевые слова:** этнокультурные факторы, гуманизация общества, национальная культура, этнокультурный компонент, гуманитарные дисциплины, критерии отбора, принцип контрастивности, контактирующие культуры.

**Key words:** ethno-cultural factors, the humanization of society, national culture, ethno-cultural component, Humanities, selection criteria, the principle of contrastively contact with culture.

Диалог культур помогает лучше понять родную культуру, культуру другого народа, способствует формированию культуры межнационального общения. В связи с этим одной из важнейших целей обучения русскому языку является формирование этнокультуроведческой компетенции. Для этого этнокультурная информация должна быть введена в содержание обучения русскому языку и предложена студентам в сопоставлении, что будет способствовать воспитанию чувства уважения и интереса к другим народам, их обычаям, традициям и верованиям, а самое главное — способствовать развитию межнациональной и этнокультурной толерантности [6, с.204]. Таким образом, возникает противоречие между объективной необходимостью формирования у студентов этнокультурных ценностей, имеющимися возможностями включения в содержание гуманитарных дисциплин учебного плана, в частности, русского языка, этнокультуры, обусловленных национальным компонентом содержания образования и недостаточным уровнем научно-методической обеспеченности этих предметов в контексте данной проблемы.

Этнокультурологический аспект образования представляется сейчас актуальным направлением в области гуманитарного знания, которое отвечает на современную социокультурную ситуацию этнического привлечения в пределах монокультурного и поликультурного общества.

Образование этнически культурной личности, на наш взгляд, не может быть не ориентировано на воспитание и обучение учащегося как носителя традиций и обычаев духовной культуры народа.

Новые условия заставляют пересматривать прежние позиции, ставят преподавателей перед необходимостью искать новые подходы к обучению и воспитанию студентов. В этой ситуации педагогическая наука должна служить своему народу и государству, поэтому должна быть национальной, патриотической и строиться на принципах нравственности, народности и научности. [5, с.177].

Основной идеей этнокультурного образования является идея исторического единства народов, величие и богатство родной страны и подготовка учащихся к защите Родины, национального кровного братства, духовного совершенствования личности, милосердия и трудового воспитания.

Реализация содержания этнокультурного образования осуществляется на основе личностно-деятельностного подхода. Рекомендуются отбор педагогических средств, учитывающих субъектно-объектную направленность их познавательной деятельности. Предполагается применение педагогических технологий развивающего обучения, а также проектных, игровых, информационных, коммуникативных, здоровьесберегающих технологий.

Основные направления деятельности студентов – познавательная, исследовательская, эмоционально-ценностная, игровая, практическая. Условием успешной реализации этнокультурного содержания является разнообразие методов и приемов, которые способствуют развитию творческих возможностей студентов, ставя их в позицию активных участников: моделирование, наблюдения, дидактические игры, инсценировки, сочинения, викторины, использование приемов создания проблемных ситуаций, ситуаций осмысления поведения и отношения между людьми разных национальностей и вероисповеданий, разбор конкретных жизненных ситуаций.

Ведение этнокультурного компонента в занятие по русскому языку позволит:

- полно представить богатства национальной культуры и культуры других народов, уклад жизни народа, его историю, язык и литературу, социальные нормы поведения, духовные цели и ценности;

- углубленно изучать русский язык через его историю, связь с литературой, культурой;
- воспитать в студентах любовь к своей Родине и чувство ответственности за нее; показать всю красоту родного края и необходимость бережного к ней отношения, последовательно приобщать студентов к защите экологии;
- воспитать образованного, творческого человека, готового к осмысленной деятельности в условиях современной цивилизации;

Подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод, что этнокультурное образование, позволяет студентам само реализовываться, укреплять межнациональную дружбу, жить в многонациональном сообществе, бережно и терпимо относиться к своеобразием других культур и традиций, жизненных устоев.

Организация обучения в контексте диалога культур предполагает установление не только сходства, но и различия у соприкасающихся культур. На этой основе можно выделить специфический для данного исследования принцип контрастности. Его реализация предполагает внимание к несходным, контрастным чертам изучаемого материала.

Так, на вербальном уровне универсальное содержание передается в устойчивых выражениях разными средствами, отражающими национальную специфичность исследуемых культур. Например, русской поговорке «Сапожник без сапог» соответствует кыргызская пословица: «Продающий дрова, разжигает очаг вереском». В данном случае имеет место асимметрия по количеству этнокультурных элементов на вербальном уровне.

По характеру различаются русская пословица «поспешить – людей насмешить» и кыргызская «Терпеливо ждал, пока варили еду; пока подавали на стол, не дождавшись ушел».

По характеру также могут различаться тексты художественных произведений, принадлежащие контактирующим культурам и сопоставимые по описываемой в них ситуации. Характерные различия предполагают отражение в тексте (идиоме) фрагментов национальной картины мира и/или этнопсихологии репрезентируемого народа.

Исходя из идеи реализации этнокультурных и социолингвистических факторов в обучении русскому языку как неродному, можно определить общую стратегию обучения - установка на сознательное овладение этнокультуроведческими и социолингвистическими знаниями с опорой на соответствующие знания в родном языке. Отсюда возрастает роль сознательно-сопоставительного метода, в рамках которого выделяется группа более частных методов и приемов, таких, например, как составление этнокультуроведческих пропорций, прием учебной аналогии и др.

Один из самых серьезных и всеобъемлющих методов изучения русского языка - этносоциокультурный, предполагающий апелляцию к такому компоненту, как социальная и этнокультурная среда.

Сторонники этого метода твердо уверены, что язык теряет жизнь, когда преподаватели ставят целью овладеть лишь "безжизненными" лексико-грамматическими формами. "Личность - это продукт культуры". Язык - тоже.

Раньше следили за правильностью речи; теперь, помимо этого, стремятся повышать ее содержательность. Важен смысл передаваемой информации, то есть коммуникативный уровень, потому что в любом случае конечная цель общения - быть понятым.

Этносоциокультурный метод включает два аспекта общения - языковое и межкультурное. Наш лексикон пополнился новым словом бикультурал - человек, легко ориентирующийся в национальных особенностях, истории, культуре, обычаях двух стран, цивилизаций, если хотите, миров. Для обучающегося важен не столько высокий уровень

чтения, письма, перевода (хотя это отнюдь не исключается), а "этносоциокультурная компетенция" - способность "препарировать" язык под микроскопом культуры.

Этносоциокультурная методика базируется на следующей аксиоме: "В основе языковых структур лежат структуры социокультурные". Мы познаем мир посредством мышления в определенном культурном поле и пользуемся языком для выражения своих впечатлений, мнений, эмоций, восприятия. [3, с.615].

Цель изучения языка с помощью данного метода - облегчение понимания собеседника, формирование восприятия на интуитивном уровне. Поэтому каждый учащийся должен относиться к языку, как к зеркалу, в котором отражаются география, климат, история народа, условия его жизни, традиции, быт, повседневное поведение, творчество.

Показ сходства и различия национальных картин мира, отражающихся в разных языках, в частности, мифологической, зрительной и слуховой картин мира, дает возможность продемонстрировать особенности познавательных, творческих усилий представителей разных лингвокультурных общностей при освоении ими окружающего мира. Этнопсихологические факторы также оказывают влияние на лексический состав родного и изучаемого языка.

Оптимальными средствами, формами и методами в этом процессе являются: учебный текст, активные формы учебной работы (сочинения различных типов: рассуждения, описание, повествования - изложения, различные творческие задания). Учебные тексты, содержательную структуру которых составляет этнокультурная информация, ориентированы на формирование этнокультурных ценностей. Критериями отбора учебные тексты являются: содержательность, информативность, этнокультурная ценность, типичность, занимательность, актуальный историзм; лингвометодические — доступность, целесообразность, познавательная и воспитательная ценность, образцовость.

Предлагаем рассмотреть два учебных текста, подобранных по принципу этнокультурной ценности и метода контрастивности.

Текст 1.

*Задание №1. Прочитайте текст, уточняя значения незнакомых слов, подготовьтесь выполнить послетекстовые задания.*

Весенние игры: ход конем.

Ну что такое праздник без конных состязаний? Когда еще настоящие джигиты могут показать себя во всей красе? Даже в наше время, когда гораздо привычнее «седлать» железных коней. Пока женщины у казанов сидят, праздничное угощение готовят, мужчины заняты настоящим мужским делом - спортом. Только не думайте, что все ограничивалось скачками – сел на коня и поскакал по степи! Старики сходу назовут вам видов пятнадцать конных состязаний – настоящие Олимпийские игры. Правда, весной, в Нооруз, не все виды соревнований проводятся. Самую серьезную скачку (дистанция от 20 до 80 километров) вы не увидите, она проводится только осенью, считается, что весной лошади не набрали достаточно сил. Зато ни одно мало-мальски важное событие в Кыргызстане не обходится без козлодрания. Эта зрелищная и азартная игра может длиться часами, победа переходит от одной команды к другой, и к вечеру от крепкой козлиной шкуры одни ошметки остаются. Козлодрание – дело серьезное. Это только со стороны кажется, что ничего особенного в молодецкой забаве нет: хватай козла, держи покрепче да скачи быстрее. На самом деле секреты искусства передавались от отца к сыну, и мастерство достигалось долгими тренировками - тут–силой не возьмешь, нужны сноровка, ловкость и знание особых приемов – сначала как бы поддаться противнику, потом тушу резко на себя потянуть, не торопиться и не зевать – словами все и не передашь.

Кроме козлодрания есть и еще не менее увлекательные соревнования. В старинной игре Кыз куумай участвовали девушки. Название так и переводится – «догони девушку». На самом деле дочери степей держались в седлах не хуже джигитов – кочевая жизнь заставляла. Но вот так, прилюдно, продемонстрировать свое умение могли не часто – разве что на праздник. Было в правилах этой игры еще одно, весьма притягательное для молодежи обстоятельство – дело в том, что джигит, догнавший красавицу, награждался поцелуем. Поначалу эта игра была частью свадебного обряда, лишь потом стала всеобщей забавой. Вот и старались джигиты, погоняли лошадей. Если красавица не против поцелуя, то убежать быстро не станет. Ну как еще аульная молодежь, воспитанная в строгости, могла показать свои чувства?

Самые ловкие устраивали Тыйын Энмей – серебряную монетку надо было поднять с земли на полном скаку. Попробуйте ради интереса не то чтобы поднять – хотя бы разглядеть ее в пыли! Самые сильные состязались в Оодарыш (перетягивание соперника из седла) или Эр Эниш (борьба, сидя верхом на лошади). Эти состязания, требовавшие немалой силы и выносливости, и сегодня вызывают неподдельный восторг зрителей. Ну и, конечно, скачки – Байге, без них тоже ни один праздник не обходится. Кыргызы знали в этом толк, а самих видов скачек тоже было немало. Они различались по возрасту лошадей, участвующих в соревнованиях: Тай Байге – скачка двухлеток, Кунан Байге – скачка трехлеток и т.д. Аламан Байге, самой серьезной, участвовали лошади любого возраста, лишь бы у них хватило выносливости. Поскольку конные соревнования были столь разнообразны, то и лошадей подбирали разных. В Байге ценились выносливость и быстроходность аргамака. Они должны были выдержать немалый вес могучих борцов. Усилия джигитов не пропадали даром. Победителей ждали ценные призы – кого расшитый золотом и серебряной нитью чапан, а кого и быстрый аргамак. Эта традиция сохранилась и сегодня. Но самое главное – победителя ждет искренний восторг зрителей.

*Задание №2. Подберите синонимы к словам и словосочетаниям: состязаться, забава, прилюдно, неподдельный восторг.*

*Задание №3. В тексте приводится много кыргызских слов, выпишите их. Согласны ли вы с тем, как они переводятся на русский язык, дайте свои варианты.*

*Задание №4. Расскажите, какие русские национальные игры известны вам, в какое время года или к каким знаменательным событиям они устраиваются [2, с.17].*

Текст 2.

*Задание №1. Прочитайте текст, уточняя значения незнакомых слов, подготовьтесь выполнить послетекстовые задания.*

Масленичные традиции.

Масленичные забавы и гуляния - развеселое время. Игры на масленицу одни из самых ярких и веселых забав. Уж каких только нет масленичных обрядов! И чучело надоевшей Зимы сжигают, и блины пекут, и в игры играют, и гаданиями всяческими занимаются!

А все оттого, что введенная в XVI веке Масленица переняла традиции запрещенной церковниками [языческой Комоедицы](#) - древнего 2-недельного веселого славянского праздника встречи Весны в День весеннего равноденствия и начала древнеславянского Нового года.

Но от древней Комоедицы осталась традиция печь блины - круглые, желтые и горячие, как солнце, а к ней добавились катания на конных упряжках и санях с ледяных гор, кулачные бой, тещины посиделки.

Многие ошибочно думают, что в последний день масленичной недели сжигают чучело Масленицы, но нет — это не Масленицу сжигают, а надоевшую Зимы-Марену

провожают! В былые времена мужчины и женщины, взяв со своего двора по пучку соломы, складывали их в одну кучу, из которой потом всем селом делали куклу, наряжали ее "по-бабски" - в яркие юбки, кофты, платок нарядный повязывали, да и возили по всему городу в санях, приветствуя и чествуя Сударыню-масленицу. А после - сжигали на костре, бросая в огонь блины, в качестве поминального кушанья. Детям же говорили, что вся сытная пища в костре сгорела, тем самым объясняя им, почему в Великий пост едят только постную пищу.

Бывало, вместо чучела масленицы, возили в санях нарядную девушку или ярко накрашенную старуху, а в конце праздника вывозили сани за город и вываливали "пассажирку" в сугроб под всеобщий смех и улюлюканье, тем самым как бы "хороня Масленицу".

Еще одна масленичная потеха - кулачные бои, которые есть остаток древне военной потехи, ибо наши предки сражались со своими врагами "на кулачках" - о чем свидетельствуют древние летописи.

Было время, когда наши бояре, собравшись повеселиться, свозили из разных городов бойцов для своей потехи. Бойцы казанские, тульские и калужские славились более других, выдерживали сильный бой с татарами, приезжавшими в Москву с икрою и рыбами, выигрывали большие залого, и платились нередко за свою отвагу жизнью.

В старину было три вида кулачных боев. Самым лучшим и интересным считался бой один на один. Практиковался и бой "Стенка на стенку", когда запасных бойцов каждая "стена" уговаривала встать на свою сторону, и они выпускались только тогда, когда неприятель пробивал стену.

Другой важнейший масленичный комплекс обрядов связан с брачно-семейной тематикой, т.к. считалось, что брачные отношения должны были способствовать пробуждению земли и росту растений, обеспечивать будущий урожай.

Молодоженам устраивали "смотрины", ставили их к столбам у ворот и заставляли целоваться у всех на виду, а женщинам, состоящим в браке первый год, устраивали испытания посложнее: например, запрягали их вместо лошадей в сани и заставляли с песнями и прибаутками катать подруг по селу.

На масленицу теща приглашала молодых в гости "на блины" и должна была помазать голову зятя маслом, "чтоб был ласковым и к жене так же примаслился".

Традиционной игрой на празднике было покорение столба, который предварительно поливался водой или смазывался маслом. Подняться на вершину мог только самый ловкий и сильный парень в селении. На верхушку столба привязывали живого петуха. Эта птица в русском фольклоре, чаще всего, ассоциируется с огнем, и поэтому, достав ее, все надеялись на скорый приход весны.

И конечно, масленичные гуляния не проходили без балагана, на котором выступали артисты, скоморохи, силачи и ремесленники. Не мог пройти такой праздник и без присутствия на нем живого медведя как образа силы и пробуждения от спячки.

Народные масленичные гуляния, независимо от морозов и холода, всегда приносят чувство радости и тепла, доброжелательности и хороших надежд. Праздник считается отличным поводом для примирения стем с кем в ссоре, для выражения своих чувств и хорошего расположения к своим близким, а также для того, чтобы всей семьей собраться за праздничным столом.

*Задание №2. Подберите синонимы к словам и словосочетаниям: былые времена, предки, для своей потехи, чествуя масленицу.*

*Задание №3. Выберите предложение в тексте, которое наиболее полно и точно передает содержание.*

*Задание №4. Сравните оба текста и расскажите, есть ли общие черты в проведении народных гуляний у кыргызских и русских весенних праздниках и в чем их отличие. [2, с.23].*

Целенаправленное и системное использование достижений этнической культуры при изучении русского языка как неродного, способствует гуманизации образовательного процесса и является серьезной предпосылкой формирования и совершенствования личностной структуры, нравственно-этической и социальной базы личности, сознающей себя представителем своего этноса, гражданином своей страны и субъектом мировой цивилизации. Возрождение этнической культуры в современных условиях возможно только через возрождение этнокультуры в системе образования вообще и гуманитарного образования в частности. Гуманитарные дисциплины способны решать задачи возрождения культурного потенциала каждого народа и его раскрытия посредством предметов филологической области, в частности, русского языка как неродного. Язык, являясь компонентом духовной культуры этноса, выступает как условие развития культуры, как транслятор культурных ценностей от поколения к поколению. Язык, благодаря его кумулятивной функции, отражает состояние культуры и может быть использован как средство ее познания.

#### **Список использованной литературы:**

1. Андрейчик Н. И. Динамика взаимодействия языка и культуры в процессе коммуникации /Андрейчик Н. И. // Искусство и культура.-2012, № 4(8). - С. 72–76.
2. Ахметова Н.А., Буряченко Т.И. И дым отечества нам сладок и приятен/Ахметова Н.А., Буряченко Т.И.// Учебное пособие для занятий по практическому курсу русского языка/ Бишкек, 2005. - С.17-18.
3. Василик М. А. Основы теории коммуникации./ Василик М.А.// М.: Гардарики, 2003. С.- 615.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура/ Е.М. Верещагин, Костомаров В.Г.// М.: Слово, 1990. - С.120.
5. Модернизация отечественного образования: этнонациональный контекст// Реальность этноса. Этнонациональные аспекты модернизации образования. Материалы V Международной научно-практической конференции «Реальность этноса. Этнонациональные аспекты модернизации образования» (Санкт-Петербург, 18-23 [марта 2003](#) г.)/ под науч. ред. – СПб.: Астерион, - 2003. - С.183.
6. Муллагалиева Л. К., Саяхова Л. Г. Русский язык в диалоге культур./ Л.К. Муллагалиева, Л.Г. Саяхова //Уфа: Китап, -2008. -С.204.

**Рецензент: д.филол.н., профессор Лайлиева Э.Дж.**